

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41184 TRADUCCIÓN JURÍDICA LENGUA B (INGLÉS)

Grupo 1

### Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa

### Créditos ECTS

3 (75 horas / 23 presenciales)

### Competencias que contribuye a desarrollar

**COMPETENCIA PROFESIONAL (INTERPERSONAL Y DE PRODUCCIÓN) E1.** Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua.

E2. Conocer las estrategias para atraer a los clientes potenciales y saber negociar las condiciones, objetivos y finalidad del encargo de traducción. E3. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real, en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar

E4. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, sabiendo autoevaluarse y asumir sus responsabilidades

E5. Definir las etapas y estrategias de traducción de un documento, saber justificar las decisiones de traducción adoptadas, evaluando los eventuales problemas y buscando las soluciones apropiadas.

E6. Dominar las técnicas y estrategias de relectura y revisión de una traducción.

E7. Saber establecer y controlar las normas de calidad.

#### COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

E8. Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción.

E9. Utilizar estas mismas estructuras y convenciones en las lenguas A y B.

E10. Desarrollar la sensibilidad hacia los diferentes registros y la evolución de las lenguas.

**COMPETENCIA INTERCULTURAL (SOCIOLINGÜÍSTICA Y TEXTUAL) E11.** Reconocer la función y el significado propios de la variación lingüística (de carácter social, geográfico, histórico, estilístico).

E12. Identificar en los textos los aspectos verbales y no verbales propios de los sistemas culturales implicados en el proceso traductor y reconocer su trascendencia en el proceso traductor.

E13. Producir textos aceptables en la cultura de llegada en función de los patrones retóricos de la lengua meta y de las particularidades del género textual previsto en el encargo de traducción.

E14. Analizar y comprender los elementos que proporcionan coherencia y cohesión a un texto, así como los elementos de naturaleza intertextual (presuposiciones, alusiones, estereotipos, etc.).

E15. Analizar y sintetizar textos y discursos generales y especializados en las lenguas de trabajo, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E16. Ser capaz de resumir, reestructurar, condensar y pos-editar textos en cualquiera de las lenguas de trabajo.

#### COMPETENCIA INSTRUMENTAL

E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos.

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico (procesamiento de textos, corrección ortográfica y gramatical, revisión y control de cambios, formateado textual etc.).

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).

E21. Conocer las posibilidades y las limitaciones de la Traducción Automática (TA), así los programas y con las técnicas de pre y post-edición desarrolladas en este campo de la traducción.

E22. Conocer las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO), de gestión terminológica y de otras TIC y ser capaz de aplicarlas a un proyecto concreto de traducción.

E23. Familiarizarse con nuevas herramientas, especialmente con aquellas necesarias para la traducción de materiales

audiovisuales y multimedia.

#### COMPETENCIA TEMÁTICA

E24. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original

E25. Aprender a desarrollar el conocimiento temático en los diferentes campos de especialidad (dominio de conceptos y contenidos básicos, terminología, fraseología, etc.)

### Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Adaptar la docencia e investigación a las necesidades profesionales, institucionales y sociales
- Formar traductores altamente cualificados que posean todas las competencias básicas exigidas a un traductor profesional y sean capaces de llevar a cabo las traducciones más exigentes, desempeñar las tareas relacionadas con la traducción y actuar responsablemente como profesionales.
- Proporcionar profesionales de la traducción que respondan a los requisitos específicos de la Comisión y las restantes instituciones de la Unión Europea
- Fomentar el reconocimiento social y académico de los formados
- Formar traductores altamente cualificados y responsables -Formar en destrezas profesionales
- Formar en destrezas teóricas y prácticas
- Formar en contenidos institucionales y especialmente de la Unión Europea
- Formar a profesionales de la traducción que respondan a los requisitos específicos de la Comisión Europea y de las restantes instituciones de la Unión Europea
- Formar a los traductores en destrezas relacionadas con las NTICs
- Preparar a los formados para resolver las traducciones más exigentes
- Preparar a los estudiantes para su inserción profesional
- Formar a los traductores en tareas relacionadas con la producción textual (relectura, reescritura y revisión de textos)
- Formar en el conocimiento de factores culturales y de comunicación internacional
- Formar a los traductores en el manejo de herramientas tecnológicas adecuadas para la traducción, la gestión terminológica, la documentación y el uso de las redes de información
- Formar en la comprensión básica de campos especializados y sus nociones clave
- Formar en las convenciones lingüísticas y pragmáticas de cada cultura de la lengua de trabajo así como en los lenguajes específicos
- Combinar y afinar los conocimientos y competencias adquiridos en materia de traducción mediante encargos de traducción, oportunamente guiados por el profesor
- Formar en la traducción de textos de llegada funcionalmente adecuados y comercialmente aceptables.

### Contenidos

Contenidos 1

Legal Translation Explained I

Contenidos 2

Legal Translation Explained II

Contenidos 3

La traducción especializada (Francisca Suau)

Contenidos 4

Organización judicial.

Contenidos 5

Los anglicismos ortotipográficos en español

Textos para prácticas de traducción

### Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Exposiciones de materia básica

Lectura reflexiva

Taller de traducción

Debates y puestas en común

Tareas complementarias

Encargo de traducción

### Criterios y sistemas de evaluación

Trabajo en clase, trabajo fuera del aula, examen

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

---

## PESO EN LA NOTA FINAL

### OBSERVACIONES

Asistencia y participación en clase: talleres de traducción, tareas, lecturas, etc.

20%

Se valorará en muy gran medida.

Encargo de traducción (textos y paratextos)

40%

Habrà fecha límite de entrega.

Examen escrito.

40%

Fecha oficial.

---

## Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Recursos digitales (Internet) fuentes de documentación, herramientas informáticas.

Recursos bibliográficos (biblioteca): manuales de consulta, libros de lectura.

Tutorías: Lunes y miércoles de 9:00 a 12:00 (Despacho A12)

---

## Calendario y horario

<http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/2.01.02.01.alfabetica/Grado-en-Traduccion-e-Interpretacion/>

---

## Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

10

Estudio y trabajo autónomo individual

52

Clases prácticas de aula (A)

11

Estudio y trabajo autónomo grupal

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

2

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

23

Total no presencial

52

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Bárbara Vicente González  
Email: [barbara.vicente@uva.es](mailto:barbara.vicente@uva.es)  
Teléfono: 975129135

---

### Idioma en que se imparte

Inglés y español: vehiculares y de trabajo

---